

DR. MICHELLE WOODS
Assistant Professor, Dept. of English
SUNY New Paltz, 600 Hawk Drive, New Paltz 12561
Tel: 845 257 2753
Email: woodsm@newpaltz.edu

EDUCATION

PhD 2002 Trinity College, Dublin Literature

Dissertation: "Original and Translation in Milan Kundera's Czech Novels". The dissertation focused on the French and English translations of Kundera's six novels written in Czech (56 editions) and showed that Kundera had rewritten his original novels, thus questioning the asymmetric relationship in literary studies between the original text and the translation.

BA Hons 1995 Trinity College, Dublin English / Russian

PROFESSIONAL AND RELATED EXPERIENCE

2015-present	Associate Professor	SUNY New Paltz	1.0
2008-2014	Assistant Professor	SUNY New Paltz	1.0
2006-2008	Adjunct Professor	SUNY New Paltz	0.5
2007-2008	Visiting Lecturer	Bard College, NY	0.5
2005-2006	Research Assistant	Dublin City University, Ireland	1.0
2003-2005	Postdoctoral Fellow	Dublin City University, Ireland	1.0
2002-2003	Postdoctoral Fellow	Columbia University, NY	1.0
2000-2001	Teaching Assistant	Trinity College, Dublin	1.0

FELLOWSHIPS, AWARDS, GRANTS

2016	Research and Creative Project Award, Office of the Provost, SUNY
2015	LA&S Excellence in Research Award, SUNY New Paltz
2011	Czech Studies Stipend, Institute of Czech Literature
2009	Research and Creative Project Award, Office of the Provost, SUNY
2003-2005	Irish Research Council for the Humanities and Social Sciences Government of Ireland Postdoctoral Fellowship
2002-2003	Fulbright Award
1999-2001	Trinity College Trinity Trust Graduate Studies Travel Award
1999	European Union European Social Fund Studentship
1999-2002	Dublin City Council PhD Grant and Stipend

PUBLICATIONS

Books:

Kafka: Criticism and Primary Sources. New York: Bloomsbury, 2019.

Authorizing Translation. IATIS Yearbook: Literary Translation (ed). London and New York: Routledge, 2017. Print.

Kafka Translated: How Translators Have Shaped Our Reading of Kafka. New York: Bloomsbury, 2013. Print.

Censoring Translation: Censorship, Theatre and the Politics of Translation. New York and London: Continuum, 2012. Print.

Translating Milan Kundera. Clevedon: Multilingual Matters, 2006. Print.

Peer-Reviewed and Scholarly Publications:

“Translator Archives.” *Routledge Handbook of Translation and Memory* (7,000 words). Forthcoming 2019.

“Censorship.” *Routledge Encyclopedia of Literary Translation Studies* (7,000 words). Forthcoming 2018.

“Literary Syntax and Translational Temporality: *Anna Karenina*.” *Translation and Time*. Kent State University Press. Forthcoming 2018.

“Cosmopolitanism and microcosmopolitanism: Seamus Heaney’s Translation of Leoš Janáček’s *Zápisník zmizelého*.” *Comunicação & Cultura*. Forthcoming 2018.

“Translingual Kundera: the French novels.” *Studies in the Novel* 48.4 (2016): 427-443. Print.

“Translating Topol: Kafka, the Holocaust, and Humor.” *Slovo a smysl* 13.25 (2016): 83-97. Print.

“Václav Havel a skrytá cenzura.” In *Literární cenzura v obrysech. Administrativní kontrola a regulace literární komunikace v české kultuře 19. a 20. století*. Ed. Michael Wögerbauer, Petr Šámal, Pavel Janáček. Prague: Akademia, 2015. 1347-1359. Print.

“Translation and all that Palaver: Michael Henry Heim, Milan Kundera and Bohumil Hrabal.” *The Man Between: Michael Henry Heim. A Life in Translation*. Ed. Russell Scott Valentino, Sean Cotter, and Esther Allen. NY: Open Letter, 2014. 190-214. Print.

Co-written with Sarah Wyman. “Aesthetic Radicalism: Langston Hughes’s Lost Translation of Federico García Lorca’s *Bodas de sangre / Blood Wedding*.” *Modern Drama* 57.4 (2014): 469-492. Print.

“Sense and Censorship: Authors and the Agents of Change.” *Authorial and Editorial Voices in Translation*. Ed. Hanne Jansen and Anna Wegener. Montreal: Vita Traductiva. Éditions québécoises de l’œuvre, 2014. 43-61. Print.

“The “Factional” Translator: Willa Muir.” *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. Ed. Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl. Amsterdam: John Benjamins, 2014. 287-297. Print.

“Translator, Writer and Wronged: Milena Jesenská Unconstructed.” *Translation Right and Wrong*. Ed. Susana Bayó Belenguier, Eileán Ní Chuilleanáin, and Cormac Ó Chuilleanáin. Dublin: Four Courts Press, 2013. 52-61. Print.

“Framing Translation: Adolf Hoffmeister’s Comic Strips, Travelogues, and Interviews as Introductions to Modernist Translations.” *Translation and Interpreting Studies*. 7.1 (2012): 1-18. Print.

“Reassessing Willa Muir: Her Role and Influence in the Franz Kafka Translations.” *Translation Studies*. 4:1 (2011) 58-71. Print.

“Love and Other Subtitles: Abusive Subtitling in *Annie Hall* and *Wayne’s World*.” *Translating Emotion*. Ed. Kathleen Shields and Michael Clarke. London: Peter Lang, 2011. 125-143. Print.

“Eat or Be Eaten: Ernest Gébler’s Self-Fashioning as Jewish Monster in *Shall I Eat You Now?*” *Journal of Jewish Identities*. 3: 2 (2010) 77-92. Print.

“Václav Havel and the Expedient Politics of Translation.” *New Theatre Quarterly*. 26.1: (2010) 3-15. Print.

“Traduction et réécriture chez Milan Kundera.” *Désaccords parfaits. La réception paradoxale de l’oeuvre de Milan Kundera*. Ed. Marie-Odile Thirouin and Martine Boyer-Weinmann. Grenoble: Ellug, 2009. 193-204. Print.

“Red, Un-Read and Edna: Ernest Gébler and Edna O’Brien.” *New Critical Perspectives on Edna O’Brien*. Ed. Kathryn Laing, Sinead Mooney and Maureen O’Connor. Dublin: Carysfort Press, 2006. 54-67. Print.

“Analogy and Translatability: Iranian and Czech New Wave Film.” *Between and Betwixt: Place and Cultural Translation*. Ed. Ciaran Carson, David Johnston and Stephen Kelly. Newcastle: Cambridge Scholars’ Press, 2006. 93-106. Print. Co-written with Mandana Taban.

“Czech Literature, The King with the Horse's Ears, and Its Translations by Karel Havlíček Borovský and Milan Uhde.” *Comparative Literature and Culture*. 6.4 (2004). Web.

“Between Blue Skies and Paradise: The Role of the English Language in Contemporary Czech Film.” *Studies in European Cinema* 1.3 (2004): 153-162. Print.

“A Very British Bohemian? Milan Kundera's Reception in the UK.” *Kosmas* 16. 2 (2003): 27-43. Print. Reprinted 2006 in *Contemporary Literary Criticism*, Vol. 234.

“Original and Translation in the Czech Fiction of Milan Kundera.” *Translation and Literature* 10.2 (2001): 200-221. Print.

Reviews:

Review of *Airmail: The Letters of Robert Bly and Tomas Tranströmer*. Edited by T.R. Smith. Minneapolis: Graywolf, 2013; *Barbara Wright: Translation as Art*. Edited by M. Renouard and D. Kelly Champaign, London, Dublin: Dalkey Press; and *Russian Writers on Translation: An Anthology*. Edited by B. Baer and N. Olshanskaya London and New York: Routledge, 2013. *Translation and Interpreting Studies* 10.2 (2015): 320-328.

Review of “*Perspectives on Literature and Translation: Creation, Circulation, Reception*.” Edited by Brian Nelson and Brigid Maher. New York and London: Routledge, 2013.” *Translation Review* 89.1 (2014): 85-88.

Review of “Jiří Levý. *The Art of Translation*. Trans. Patrick Corness. Edited with a critical foreword by Zuzana Jettmarová. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2011.” *Traduction, Terminologie, Redaction* 25.2 (2012): 270-273. Print.

Translations:

Jakuba Katalpa, Extract from *Germans. Words Without Borders*. Special Czech Issue. Nov. 2014.

<http://wordswithoutborders.org/article/from-germans>

Marek Šindelka, “Bow and Arrow.” *Words Without Borders*. Special Czech Issue. Nov. 2014.

<http://wordswithoutborders.org/article/bow-and-arrow>

Adolf Hoffmeister. “The Game of Evenings.” Trans. Michelle Woods. *Granta* 89 (2005): 239-254. Print.

PROFESSIONAL PAPERS, WORKSHOPS AND OTHER PRESENTATIONS

Invited Lectures:

2017 Keynote speaker: “Did the Cold War Ever End? Translating Crime and Crimes Against Humanity.” Translating Fear conference, Catholic University Lisbon, July 20th-22nd.

- 2017 “Translating Tolstoy, Translating Kafka”, CERES 2017 Annual Lecture, KU Leuven, Brussels Campus, March 10th.
- 2017 “Milan Kundera and Translation.” Milan Kundera Symposium. KU Leuven, Leuven Campus, March 9th.
- 2016 Respondent. Translation Studies Research Symposium. Nida Institute, New York. September 30th.
- 2015 Translation Panel, The Helix Center for Interdisciplinary Studies. Nov 21st.
- 2015 “Archiving Agency: the materiality of the translation biblio-system.” Translation in Transition Conference, Barnard College, May 1-2.
- 2014 “Translating Kafka into the Central European Novel.” Princeton University. Oct. 6th.
- 2014 “Kundera, Havel, and Kafka in Translation.” Efroymsen Writers’ Center Series, Butler University, Indiana.
- 2012 “Kafka in Amerika.” Resnick Lecture Series, SUNY New Paltz.
- 2011 Keynote speaker: ‘Sense and Censorship: Authors and the Agents of Change.’ *Authorial and Editorial Voices in Translation Conference*, University of Copenhagen
- 2011 Milan Kundera graduate seminar, University of Copenhagen.
- 2011 ‘Censorship and Translation: Václav Havel.’ Czech Literature Roundtable, Institute of Czech Literature, Prague.
- 2007 Keynote speaker: ‘Milan Kundera l’intempestif.’ *Université de Lyon*.
- 2006 ‘Gender and Translation: Věra Blackwell and Václav Havel.’ *Trinity College Dublin Russian Seminars*.
- 2005 ‘Tourists and Tongues: Irish-Czech Dialogues in the Modernist Period.’ *Dept. Irish Studies Seminars, University of Connecticut*.
- 2005 ‘The TRASNA Projects.’ *Irish Translators’ and Interpreters’ Association Celebration of Translation, Dublin*.
- 2004 ‘The Spirit of Imposture: Forging Czech-Irish Literary and Cultural Exchange.’ *Trinity College Dublin Translation Seminar (inaugural seminar)*.
- 2003 ‘Introduction to Paths in the Fog: Translating Milan Kundera.’ *Czech Cultural Studies Workshop, University of Michigan*.

2002 'A Very British Bohemian? Milan Kundera's Reception in the UK.' *The Reception of Milan Kundera Around the World*, University of Texas at Austin.

Conference Papers:

2017 "Paradise Lost and the Poetics of Milan Kundera's *Žert*." *American Association of Slavic, East European and Eurasian Studies Annual Conference*, Chicago. Nov 9th.

2017 "Teaching Translation Theory in the English Literature / Comparative Literature Classroom." *American Literary Translators' Association Annual Conference*, Minneapolis. Oct 8th.

2017 "(Not) translating Tolstoy's *The Kreutzer Sonata*." *American Comparative Literature Association Annual Conference*, University of Utrecht, Holland. July 8th.

2017 "Women's Agency in the Archives: Gender and the Materiality of Translation." *The Translator Made Corporeal: Translation History in the Archive Conference*, British Library, UK. May 8th.

2016 "Refugee Worlds: Adolf Hoffmeister's Refugee Novel, *The Animals are in Cages*." *American Comparative Literature Association Annual Conference*, Harvard, 19th March.

2015 "Kafka Comics: visualized translations of Kafka and Kafka's work in the graphic novel and *anime* film." *Transfiction Conference*, Montreal.

2015 "Ostmodernity: trauma, humor, translation: Jáchym Topol's *Chladnou zemí* and David Albahari's *Gec i Majer*." MLA panel on "Translating Eastern Europe," Vancouver.

2015: "The barbequed rewriter: Milan Kundera's plays, and the act and theme of rewriting." *AATSEEL Annual Conference*, Vancouver.

2014. "Literary and Poetic Translation as Research." *American Literary Translators' Association Annual Conference*, Milwaukee, November 12-15th.

2014. "The Broken Mirror: Introducing Theory in the Translation Classroom." *American Literary Translators' Association Annual Conference*, Milwaukee, November 12-15th.

2014. "Why People Translate." *American Literary Translators' Association Annual Conference*, Milwaukee, November 12-15th.

2014 'Newyork: Kafka rewrites František Soukup's "Snapshots" from Amerika.' *Cities in Translation Conference*, Trinity College, Dublin.

2014 'Entombing the Emperors: can internet commenters challenge the gatekeepers of translation?' *American Translation and Interpreting Studies Association Annual Conference*, NYU, April 3-5.

2014 'Market Exigency and the Construction of Untranslatability: Milan Kundera and Franz Kafka.' *American Comparative Literature Association Annual Conference*, NYU, March 20-23.

2013 'The Figure of the Translator: Milena Jesenská in Kafka's *The Castle*.' *American Literary Translators' Association Annual Conference*, Indiana University, Oct 16-20.

2012 'Kafka's Adaptation of František Soukup's *Amerika*.' *American Association of Slavic, East European and Eurasian Studies Annual Conference*, New Orleans, Nov 13-15.

2011 'The "Factional" Translator: Milena Jesenská and Willa Muir' University of Vienna, Fictional Translators in Literature and Film, Sep 15-17.

2011 'Kafka's Interpreting Interpreters' *American Comparative Literature Association Annual Conference*, Vancouver, March.

2010 'Archiving the Female Translator: Willa Muir and Vera Blackwell' *ATISA conference*, NYU. 22nd-24th April.

2010 (with Sarah Wyman) 'Poets of Protest: How Federico García Lorca and Langston Hughes Addressed Issues of Ethnicity in Madrid and Harlem.' *MELUS Annual Conference. Ethnic Transformation of the Self and the City*. University of Scranton. 8th-11th April.

2009 'Embodying Translation: Franz Kafka and Milena Jesenská' *American Comparative Literature Association Annual Conference*, Harvard University 26th-29th March.

2009 'Translation and Love: Milena Jesenská, Willa Muir, Edwin Muir and Franz Kafka' "*Translation: Right and Wrong*" Conference, Trinity College, Dublin, 6th-7th March.

2006 'Shall I Eat You Now?' *Eat, Drink and Be Hungry: Ireland and Consumption*, Grian Annual Conference, Glucksman Ireland House, New York University.

2005 'Gender & Translation: Staša Jílovská, Joyce, Le Fanu & Ervine Greer.' *American Literary Translators' Association*, Montreal.

2005 'Joyce in Progress: Anna Livia Plurabelle Goes to Prague.' *Modernist Studies Association Conference*, Chicago.

- 2005 'Secret Agencies: Publishers, Producers, Pilferers.' *Translation and Interpretation Conference, Monterey.*
- 2005 'Rubbing the Mouldaw Stains: The Hoffmeister-Joyce-Shaw Interviews.' *Betwixt and Between: Place and Cultural Translation Conference, Queen's University, Belfast.*
- 2005 'Transluding the Otherman: Karel Mušek & Adolf Hoffmeister.' *Ireland and Race: Grian Annual Conference, Glucksman Ireland House, New York University.*
- 2004 'Mušek Meets Synge: Czechs Conversing With Ireland.' *American Association for the Advancement of Slavic Studies Annual Conference, Boston.*
- 2004 'Who remembers Ernest Gébler? Gébler and the Irish Literary Canon.' *Mid-Atlantic Regional American Conference for Irish Studies, Princeton University.*
- 2004 'Ireland in the World: Translation, Nation, Identity.' *4th Congress - European Society for Translation Studies: Translation Studies: Doubts and Directions, University of Lisbon.*
- 2004 'Boii Meets Gael: Czech Literary Representations Of Ireland.' *Irish Association for Russian and East European Studies Annual Conference, Trinity College Dublin.*
- 2004 'The King With the Donkey's Ears: Irish and Czech Myth Translations.' *American Comparative Literature Association Annual Conference, University of Michigan.*
- 2003 'Translating Translations: A Toponymy for Cultural Literary Exchange (the Czech Perspective).' *European Federation of Associations and Centres of Irish Studies, Universidade de Minho, Braga.*
- 2003 'Translating Translations: A Toponymy for Cultural Literary Exchange (the Irish Perspective).' *American Association for the Advancement of Slavic Studies Annual Conference, Toronto.*
- 2003 'The TRASNA Projects.' *Royal Irish Academy Rare Books Conference, Dublin.*
- 2003 'The Increased Politics of Translation: The Cultural Struggle of Václav Havel.' *The Translation Turn in Cultural Studies Conference, University of Warwick.*
- 2003 'Between Blue Skies and Paradise: The Role of the English Language in Contemporary Czech Film.' *Royal Irish Academy Intercultural Spaces Conference, DCU.*
- 2003 'Against Cuttlefish Squirting Ink: Czech Paths to Dissent.' *Politics and Language Conference, The New School, New York.*

2001 'Lyric and Legacy in Milan Kundera's Translations,' co-written with Deborah Garfinkle. *American Association for Teachers of Slavic and East European Languages Conference, New Orleans.*

2001 'Milan Kundera and the Betrayal of Poetry.' *British Association of Slavonic and East European Studies Conference, University of Cambridge & Slavic Workshop, University of Chicago.*

2000 'Original and Translation in Milan Kundera's Czech Fiction.' *BASEES Conference, University of Cambridge & IAREES Conference, Queen's University, Belfast.*

PROFESSIONAL ACTIVITIES / PUBLIC & UNIVERSITY SERVICE

2018 Organizer, English Graduate Symposium.

2018 External Reviewer for Tenure and Promotion Application (Comparative Literature and Translation Studies), Princeton University.

2017-8 Chair, Reappointment, Tenure and Promotion Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz

2017-present Books Editor, *Translation and Interpreting Studies.*

2017 External Reviewer for Tenure and Promotion Application (Translation Studies), University College, London.

2016-18 Executive Board of the American Translation and Interpreting Studies Association (elected).

2014-present Co-editor, Bloomsbury series: Literatures, Cultures, Translation.

- Brian Baer. *Translation and the Making of Modern Russian Literature.* 2015.
- Michaela Wolf (ed). *Interpreting in Nazi Concentration Camps.* 2016.
- Douglas Robinson. *Exorcising Translation.* 2016.
- Karen Emmerich. *Literary Translation and the Making of Originals.* 2017.
- Geraldine Brodie. *Collaborative Theatre: Translation and Celebrity.* 2017.

2008-present Peer-reviewer for: *Routledge, PMLA, The Comparatist, Translation and Interpreting Studies, Translation Studies, The German Quarterly,* and the Czech Science Foundation.

2015 External Reviewer for Tenure and Promotion Application (Translation Studies), Indiana University-Purdue University Indianapolis.

2015 Member, Promotion and Tenure Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.

2014-6 Member, Academic Senate, SUNY New Paltz.

- 2014- Book Series Co-editor: “Literatures, Cultures, Translation.” Bloomsbury.
- 2014 Member, Search Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2013-14 Member, Curriculum Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2013-14 Member, Graduate Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2013 Member, Provost’s Interdisciplinary Task Force, SUNY New Paltz.
- 2012 Member, Curriculum Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2012 Member, Promotion and Tenure Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2011 Co-organizer, Graduate Symposium, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2011 Member, Curriculum Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2010 Chair, Curriculum Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2010 Member, Search Committee, Linguistics & Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2009 Member, Committee on Committees, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2008 Member, Solicitude Committee, Dept. of English, SUNY New Paltz.
- 2005 Editorial Board: *Irish Slavonic Studies*
Elected as one of three general editors (Humanities, Central Europe).
- 2005 Co-organizer: *Irish Association for Russian and East European Studies Annual Conference*, University of Galway, 13th-15th May. Treasurer IAREES 2004-5.
- 2005 Co-organizer: *Second DCU International Postgraduate Conference in Translation Studies*, DCU, 1st-2nd April. 40+ speakers from 5 continents for a conference intended to provide supportive atmosphere for new scholars with feedback from invited speakers.
- 2004 Organizer: *The Translation Archipelago Seminar*, DCU, 19th November. Launch of the TRASNA projects and invited speakers on the Anglo-Celtic archipelago.
- 2004 Co-organizer: *First DCU International Postgraduate Conference in Translation Studies*, DCU, March 26-27th.

2004-5 Faculty of Humanities Research Committee. Member of faculty-wide committee dealing with research funding, research proposals, ethics, cross-faculty support, recruitment.

2004-5 Translation Studies Section Committee. Member of school committee focusing on teaching issues (primarily e-learning) and research in the translation studies area.

2003-5 Research Advisory Panel. Member of a university-wide panel that advised the President on research, worked on strategy documents, and participated in sub-panels judging applications for junior fellowships in the humanities.

2003-5 SALIS (School of Applied Languages and Intercultural Studies) Research Committee. Member of school research panel dealing with PhD fellowships, research budget, good practice in research supervision, research strategy and funding applications.

2003-7 Editorial Board: *New Voices in Translation Studies*. Invited to join editorial board. Reviewed articles on Goldoni in English translation, Dante in Greek translation, feminist translations of Woolf, punctuation and translation.

2003- Advisory Board: *Slovo a smysl: odborný časopis pro literárněvědnou bohemistiku a literární vědu*. Invited to join board for a journal on Czech and general literary studies inaugurated by the Czech Literature Dept. at Charles University.